

**OUVRAGES**

- 1980 - *Dynamisme du texte et stylostatistique* (Coll. *Travaux de linguistique quantitative*, Genève : Slatkine, iv+692 pp.
- 1988 - (en collaboration avec LABBÉ, D.) *Etudes sur la richesse et la structure lexicales*, Genève : Slatkine
- 1989 - (en collaboration avec PAVÉ, A.) *Index et concordance pour Alice's Adventures in Wonderland*, Genève : Slatkine, 940 pp.
- 1991 - *L'enfant handicapé au village*, Lyon : Handicap International, 672 pp., (adaptation terminologique et responsabilité, avec ROCHATTE, S., de la traduction collective de D. Werner (1988), *Disabled Village Children*, Palo Alto : The Hesperian Foundation)
- 1992 - (en collaboration avec BONNET-PIRON, D. et G. THOIRON) *La pratique du vocabulaire anglais*, Paris : Nathan, 160 pp.
- 1993 - (en collaboration avec ARNAUD, P. J. L. (dir.)) *Aspects du vocabulaire - Travaux du CRTT*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 150 pp.
- 1996 (a) - *La dénomination*, numéro spécial, *Meta*, 41/4, Montréal
- 1996 (b) - (en collaboration avec BÉJOINT, H. (dir.)), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain : Editions Duculot, "Universités francophones"/"Champs linguistiques", 256 pp.
- 1997 (a) - (en collaboration avec CLAS, A. (dir.)), *Lexicomatique et dictionnairiques : Actes des IVèmes Journées scientifiques du Réseau L.T.T. (AUPELF-UREF)*, Lyon septembre 1995, éditions AUPELF-UREF, collection Actualités scientifiques
- 1997 (b) - (en collaboration avec BOISSON, C. (eds)) - *Travaux CRTT 2 : Autour de la dénomination*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon
- 2000 - (en collaboration avec BÉJOINT, H. (dir.)) - *Travaux CRTT 3 : Le Sens en terminologie*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon
- 2005 – (en collaboration avec MEJRI S. (dir.)) - *La terminologie, entre traduction et bilinguisme, Actes de Journée scientifique de formation et d'animation régionale, Hammamet (Tunisie), 14 octobre 2004*, Tunis : Agence universitaire de la Francophonie - Réseau Lexicologie Terminologie Traduction & Rencontres linguistiques méditerranéennes
- 2006 – (en collaboration avec BLAMPAIN, D. et VAN CAMPENHOUDT, M. (dir.)), *Mots, termes et contextes*, Paris : Editions des archives contemporaines/Agence universitaire de la Francophonie
- 2008 - (en collaboration) *Dictionnaire informatisé bilingue d'écologie des eaux continentales*, <http://sites.univ-lyon2.fr/dibeec/http://sites.univ-lyon2.fr/dibeec/>

**ARTICLES**

1978 - "La méthode stylostatistique", in *Confluents*, 1978, 2

1980 - (en collaboration avec BOISSON, C. et VEYRIRAS, P.) "Du son au sens dans *The Jolly Corner* de Henry James", in *Confluents*, 1980, 2

1981 - "Richesse lexicale et structure d'ordre", in *Confluents*, 1981, 2

1984 - "La recherche française par ordinateur en langue et littérature", présentation et C.R. du Colloque ALLC (Association for Literary and Linguistic Computing), Metz, 1983, in *Computers and the Humanities*, New York, 1984, 18

1985 (a) - "Richesse lexicale et distribution de fréquences", in C. CHARPENTIER et J. DAVID, eds, *La Recherche française par ordinateur en langue et littérature*, Genève : Slatkine, pp. 211-220

1985 (b) - (en collaboration avec ARNAUD, P. et BÉJOINT, H.) "A quoi sert le programme lexical?", in *Les langues modernes*, 1985, 3/4

1985 (c) - (en collaboration avec ARNAUD, P. et BÉJOINT, H.) "Le lexique (suite)", in *Les langues modernes*, 1985, 5

1986 (a) - "Indice de diversité et mesure de la richesse lexicale", in *Colloque international CNRS, 1985 : Méthodes quantitatives et informatiques dans l'étude des textes*, Genève Paris : Slatkine-Champion, pp. 830-840

1986 (b) - "Diversity Index and Entropy as Measures of Lexical Richness", in *Computers in the Humanities*, New York, 20.3

1987 - (en collaboration avec BÉJOINT, H.), "Oui, un dictionnaire de collocations est possible : réflexions sur un nouveau type d'ouvrages de référence", in *Les langues modernes*, 1987 3/4

1988 (a) - "Richesse lexicale et classement de textes", in THOIRON, Ph. et LABBE, D. *Etudes sur la richesse et la structures lexicales*, Genève : Slatkine

1988 (b) - (en collaboration avec SERANT, D.) "Topographie des formes répétées", in *Le nombre et le texte. Informatique et statistiques dans les Sciences Humaines*, 1988, 1/4

1988 (c) - (en collaboration avec SERANT, D.) "Richesse lexicale et topographie des formes répétées" in THOIRON, Ph. et LABBE, D. *Etudes sur la richesse et la structures lexicales*, Genève : Slatkine

1989 (a) - (en collaboration avec SERANT, D.) "La topographie des termes", in *Meta*, 34/3, 435-442

1989 (b) - (en collaboration avec MANIEZ, D.) "Recherche d'utilisation optimale d'un

SGBD en traduction avec aides informatiques : Le dictionnaire informatisé bilingue d'écologie des eaux continentales (DIBEEC)", in *Meta*, 34/3, 509-515

1989 (c) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.) "Pour un index évolutif et cumulatif de co-occurents en langue techno-scientifique sectorielle", in *Meta*, 34/4, 661-671

1989 (d) - (en collaboration avec CHUKWU, U.) "Reformulations et repérage des termes", in *La Banque des mots*, 1989, Numéro spécial CTN-CNRS

1991 (a) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.) "La place des reformulations dans les textes scientifiques", in *Meta*, 36/1, 101-110

1991 (b) - (en collaboration avec CLAS, A.) "Bibliographie. Ecologie des eaux continentales. Classification par domaines." in *Meta*, 36/4, 653-662

1991 (c) - "Texte spécialisé et non-spécialiste : un problème de stratégie de décodage", in *Revue belge de philologie et d'histoire*, 1991-3 : 629-643

1992 (a) - "UREF-RLTT : Deuxièmes journées scientifiques, Mons, 25-27 avril 1991. L'environnement traductionnel : la station de travail du traducteur de l'an 2001", in *Meta*, 37/2, 384-386

1992 (b) - (en collaboration avec ARNAUD, P.J.L.) " Quelques aspects de la perception de la richesse lexicale", in *Apparences textuelles et réalité linguistique*, *CYCROS*, n°8, 33-47 (<http://revel.unice.fr/cycnos/document.html?id=1545>)

1993 (a) - "Analyse quantitative des textes scientifiques", in ARNAUD, P.J.L. & THOIRON, Ph. (dir.) *Aspects du vocabulaire - Travaux CRTT*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 133-146

1993 (b) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.) "Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité", in *Terminologie et Traduction*, 2/3, 1992, 513-522

1993 (c) - (en collaboration avec FRAUTSCHI, R.) "Pour une narra-topographie : étude pilote appliquée à *Moderato Cantabile*", in *Computers and the Humanities*, New York,

1994 (a)- "Topography of terms and structure of techno-scientific texts", in S. HOCKEY & N. IDE eds, *Research in Humanities Computing 2*, Oxford : Clarendon Press, 22-33

1994 (b) - "La terminologie multilingue : une aide à la maîtrise des concepts", in *Hommage à Bernard Quemada : Termes et textes*, *Meta*, numéro spécial, 39/4, 765-773.

1995 - (en collaboration avec J. IWAZ, N. ZAOUCHE) " Résultats de l'enquête d'implantation des termes de santé et de médecine , Actes du Séminaire "Implantation des termes officiels, Rouen, décembre 1993", in *Terminologies nouvelles*, 1995, n°12, 77-103

1996 (a) - "Avant-propos", in *La dénomination*, *Meta*, numéro spécial, 1996, 41/4, 509-511

1996 (b) - (en collaboration avec P. ARNAUD, H. BÉJOINT, C. BOISSON), "Notion

d'"archi-concept" et dénomination", in *La dénomination, Meta*, numéro spécial, 1996, 41/4, 512-524

1996 (c) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.), "Introduction", in *Les dictionnaires bilingues*, Louvain : Editions Duculot, "Universités francophones"/"Champs linguistiques", 5-15

1997 (a) - "La terminologie multilingue et le traducteur", in HERMANS A. (dir.), *Les dictionnaires spécialisés et l'Analyse de la valeur*, Louvain-la-Neuve : Peeters, 117-130

1997 (b) - (en collaboration avec J. IWAZ, N. ZAOUCHE) " Etude d'implantation des arrêtés de terminologie . Domaines : santé et médecine." in DEPECKER, L. & MAMAVI, G. , *La mesure des mots : cinq études d'implantation terminologique*, Rouen : Publications de l'Université de Rouen, 47-95

1997 (c) - (en collaboration avec IWAZ, J et ZAOUCHE, N.) "Méthodologie d'analyse des résultats des enquêtes d'implantation de la terminologie officielle", in *Terminologies nouvelles*, 1997, n°16, 48-54

1997 (d) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.), " Modèle relationnel, définition et dénomination " in *Travaux CRTT 2 : Autour de la dénomination*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 187-204

1998 (a)- "Place et rôle de la terminologie dans les dictionnaires bilingues non spécialisés. Le cas de la terminologie médicale dans le Dictionnaire Hachette-Oxford (français-anglais)", in MELLET, S. & VUILLAUME, M. (dir.), *Mots chiffrés et déchiffrés*, Paris : Champion, Genève : Slatkine, 623-650

1998 (b)- "Multilinguisme et terminologie", in *Actes des 7èmes Journées ERLA-GLAT Journées thématiques sur "Lexicologie et terminologie, Interculturalité et analyse du discours*, Brest : Université de Bretagne Occidentale, 323-334

1998 (c)- "Figement, dénomination et définition", in MEJRI, S., CLAS, A. GROSS, B et BACCOUCHE, T.G.. (dir.) *Le Figement lexical*, Tunis : CERES, Université de Tunis, 219-238

1998 (d) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.), " Dénomination, définition et génériques " in *Revue française de linguistique appliquée*, volume III-2, 57-70

2000 (a)- "La traduction des termes scientifiques : jeu entre concepts et termes", in *Le Langage scientifique, Congrès National des sociétés historiques et scientifiques, 119<sup>e</sup>, Amiens, 120<sup>e</sup>, Aix-en-Provence*, 329-339

2000 (b)- (en collaboration avec BÉJOINT, H.), " Le sens des termes ", in *Travaux CRTT 3 : Le Sens en terminologie*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 5-19

2001 (a)- " Le Réseau LTT et la norme" in *Diversité culturelle et linguistique : quelles normes pour le français ?*, Paris : Publications de l'Agence Universitaire de la Francophonie, 53-59

2001 (b)- " Formation et formateurs en terminologie ", *Publications de l'Association Européenne de Terminologie*

- 2002 (a)- (en collaboration avec BÉJOINT, H.), " Schéma définitionnel, définition et traitement lexicographique des termes", *Cahiers de lexicologie*, 2002 - 1, 121-134
- 2002 (b)- (en collaboration avec LABASSE, B.), "Characterization of the relation between word length and cumulated frequency in heterogeneous corpora", in *Langues et linguistique*, 2002, n° 28, 95-101
- 2003 - " La traduction dans le domaine biomédical et pharmacologique ", in Gouadec, D. & Toudic, D. (dir.), *Traduction Terminologie Rédaction*, Paris : La Maison du dictionnaire, 175-180
- 2004 – (en collaboration avec MANIEZ, F.), « Les groupes nominaux complexes dans le décodage et la traduction en langue de spécialité : quelles ressources lexicales pour l'apprenant en anglais médical? » in LINO, M.T. (ed.) *Vocabulaire de spécialité et lexicographie d'apprentissage en langues-cultures étrangères et maternelles*, ELA 135, Paris, Klincksieck-Didier érudition, 327-346.
- 2005 (a) - (en collaboration avec BÉJOINT, H.), « Concepts, schémas définitionnels et qualité des définitions terminographiques », in DICHY, J. et HAMZÉ, H. (dir.), *Le Voyage et la langue*, Institut Français du Proche-Orient : Damas, 309-20.
- 2005 (b)- (en collaboration avec LINO, M. T.), « Avant-propos », in CONCEIÇÃO, M. C., *Concepts, termes et reformulations*, Travaux du CRTT, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 7-11
- 2006 – « *Domaine et réseau*, synonymie de circonstance ? », in BRACOPS (M.), DALCQ (A.-E.), GOFFIN (I.), JABÉ (A.), LOUIS (V.) et VAN CAMPENHOUDT (M.), dir., *Des arbres et des mots. Hommage à Daniel Blampain*, Éditions du Hazard : Bruxelles, 251-260
- 2007 - (en collaboration avec MANIEZ, F.), "La formation du traducteur/rédacteur médical au 21<sup>e</sup> siècle : outils et enjeux", in LAVAULT-OLLEON, E. (ed.) *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, (Coll. *Travaux interdisciplinaires et plurilingues en Langues Etrangères Appliquées*, vol. 10), Bern : Peter Lang, 189-206
- 2008 - « De la démesure dans les termes », in MANIEZ, F. et DURY, P. (dir.), *Lexicographie et terminologie : histoire de mots*, Lyon : Travaux du CRTT, 371-386
- 2009 (a) - « Avant-propos », in OLIVEIRA, I. *Nature et fonctions de la métaphore en science*, Paris : L'Harmattan
- 2009 (b) - « Avec la norme : écarts et changement », in DELCOURT, Christian et HUG, Marc (dir.) *Mélanges offerts à Charles Muller pour son centième anniversaire (22 septembre 2009)*, Paris : Conseil international de la langue française (avec le concours de l'Université de Strasbourg), 405-418
- 2010 (a) - « Définition de texte et définition de dictionnaire : variations terminographiques. Point de vue du terminologue et aménagement terminologique », in *Actes des IV<sup>e</sup> RIL Problèmes de la définition dans le dictionnaire*, Tunis : Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 23-40.
- 2010 (b) - (en collaboration avec BEJOINT, H.) « La terminologie, une question de

termes ? » in *Meta*, 55/1, 105-118

2010 (c) - Compte-rendu de Cormier, Monique C. et Boulanger, Jean-Claude, dir.  
(2008) : *Les dictionnaires de la langue française au Québec : de la Nouvelle-France à aujourd'hui*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 440 pages, in *Meta*, 55/2, 409 - 412